## Table of Contents

**Foreword**  
*Ilse Feinauer*  
9

**Introduction**  
*Sabine Dievenkorn and Shaul Levin*  
11

1. **A new heaven and a new earth:**  
   Meaning, sense, and function in Bible translation  
   *Christiane Nord*  
   19

### Contemporizing History

2. **The Luther Bible: Experiences and considerations**  
   based on its fourth revision  
   *Christoph Kähler*  
   39

3. **Italian Bible translations: History of the last two hundred and fifty years and some discussions of current versions**  
   *Alessandra Pecchioli*  
   63

4. **Banned Bibles in Ukraine and Russia**  
   [A first draft of an article that could not be written]  
   *Elena Volkova*  
   93

5. **The semiotics of theology and alterity in twenty-first century Bible re-translations: The 2020 Afrikaans Direkte Vertaling as a case in point**  
   *Cynthia L. Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé*  
   97

6. **Dynamics of knowledge production and identity formation in translations of the Bible into Arabic: The Gospels of Abd Jeshua al-Subawi and the translation of al-Bustani-Van Dyck**  
   *Sameh Hanna Soliman*  
   149
7. From ‘ancient times’ to today: Contextualizing theologies in Chinese translations of the Bible
   Wei Huang

8. Tanakh Ram: Translating the Hebrew Bible into Israeli
   Gitit Holzman and Ghil’ad Zuckermann

9. Modern Hebrew retranslations of the Hebrew Bible and their implied perspective on language and translation
   Hilla Karas

STRUGGLES FOR IDENTITY

10. Consuming a colonial cultural bomb: Translating Badimo into ‘demons’ in the Setswana Bible (Matthew 8.28-34; 15.22; 10.8)
    Musa W. Dube

11. Bible paratexts and the framing of an Ikwere national identity
    Uchenna Oyali

12. Revising for the empowerment of readers: The case of the revision of the 1989 Sesotho Bible translation
    Tshokolo J. Makutoane

13. Hermeneutic of resilience: Korean women’s seeking of justice
    Meehyun Chung

    Lovisa Mienna Sjöberg, Marit-Breie Henriksen, Berit Anne Johansdatter Bals Baal

15. Syncretic translations: Indigenizing the Bible and rewriting Biblical stories in Native North American literature
    Sabina Matter-Seibel
EMBRACIVE ENDEAVORS

16. Translating sacredness: Performance translation from a hospitality perspective
James A. Maxey

17. A call for justice: Addressing racism in mainstream English-language Bible translations
Johanna Lisa Greenslade

18. God, His Word, and women’s empowerment: Employing the spirit to kill the letter
Natalia Salas Molina

19. Oral Bible translation in a non-Western context: Translator competency and translation pedagogy
Gilles Gravelle

20. The common English Bible: A few observations from a Translation Studies perspective
Philip Towner

21. An answering art: What would an English translation of the Hebrew Bible look like if we could take off the Christ-colored glasses?
Justin Taylor

List of Bible Books Abbreviations

List of Contributors